

## **I. BILAN GENERAL DE L'EPREUVE**

Le texte d'appui utilisé pour le sujet d'anglais LV2 était extrait du journal dominical britannique *The Observer* d'octobre 2011.

L'auteur abordait la question des stages en entreprise qui, dans un contexte de l'emploi assez tendu, apportaient parfois aux stagiaires des surprises et pouvait accroître les clivages sociaux. Le texte a dans l'ensemble été correctement compris, la thématique portant sur l'univers professionnel auquel se destinent les candidats, et le lexique étaient dans l'ensemble maîtrisés par les candidats de LV2 : les moyennes d'ensemble de l'épreuve, ainsi que les écarts-type sur celle-ci et chacun des exercices apparaissent conformes aux attentes des concepteurs.

Un nombre significatif de candidats a composé cette année (1042 copies). Avec 10,37/20 de moyenne, et un écart-type de 4,06, le niveau de réussite de l'épreuve de LV2 est légèrement supérieur cette année à celui de la LV1 (pour rappel des années antérieures : 10,61 en 2011, 10,58 en 2010, 10,53 en 2009, 10,61 en 2008, 10,00 en 2007, 10,88 en 2006.) L'éventail des notes va de 0,20/20 à 19,40/20, ce qui montre l'extrême hétérogénéité des candidats.

C'est la question 2, d'expression personnelle, qui a été la mieux réussie cette année : il était demandé aux candidats si, à leurs yeux, la loi de l'offre et de la demande devait seule régir le marché du travail. Cela a plutôt inspiré les candidats : la moyenne de l'exercice est de 10,87/20 et l'écart-type de 4,39. La version se maintient à une moyenne quasi identique à l'an passé, avec 10,69/20, mais un écart-type accru d'un point, à 4,76, ce qui montre bien la grande sélectivité d'un exercice capable de départager très nettement les candidats. La question de compréhension en 150 mots se situe à un niveau honorable, avec 10,55/20 de moyenne et un écart type de 4,16. Il était demandé aux candidats d'expliquer quelle était la nature de la controverse portant sur les conditions d'accès à l'expérience professionnelle, présentée dans le texte.

Le thème grammatical est cette année encore l'exercice présentant la moyenne la moins haute, avec 9,22 /20 et un écart-type très important de 4,74.

Certains correcteurs ont souligné encore une fois l'extrême hétérogénéité des niveaux constatés.

## **II. BILAN SPECIFIQUE AUX QUATRE PARTIES**

### **La version**

**Le texte a été compris mais un certain nombre d'éléments ont pu poser des difficultés de compréhension et de traduction.**

### **Difficulté lexicales :**

Embedded : \*alité, \* mis au ban de au lieu de « intégrés, faisant partie prenante de »:

They have done a **string** of ...jobs : une kyrielle, une série de (petits) boulots

Intern /Internships : stagiaires/stages/parfois compris comme \*travail temporaire/à mi-temps

Internshipschemes : \*

To run a chain : Le sens de 'diriger une chaîne '(de studios d'enregistrements) compris comme \*courir les studios

Lambasted : sens de fustiger, critiquer violemment, éreinter, compris au sens de \*poursuivre, \*envahir

Des termes concrets comme

Handwash : savon / savon liquide      Dishwasher : lave-vaisselle ont été parfois ignorés par les candidats ou confondus.

Des confusions sur des termes tels que 'unemployable' compris comme \* employable

### **Structures ayant entraîné des contresens ou des non-sens.**

Most young people : \*Les gens les plus jeunes (au lieu de la plupart des jeunes gens)

Desperate to collect them : \* désespérés à l'idée de les collectionner (traduction suggérée : sont prêts à tout pour en bénéficier)

For advertising for people to do unpaid work experience: \*afin de faire de la publicité pour les gens qui travaillent sans payer (sic) (au lieu de 'pour avoir cherché à recruter des candidats prêts à tenter une expérience professionnelle non rémunérée')

By the time they leave education : \* quand ils quittent la maison, après avoir fini leurs études au lieu de 'avant de finir leurs études'

Making sure that toilets have handwash : \*s'assurant que les toilettes sont lavées à la main (au lieu de 's'assurant que les toilettes disposent de savon')

Passages maladroitement traduits:

It remains spoorly defined : \* il redéfinit la pauvreté \*cela reste pauvrement défini (traduction proposée : sa définition reste imprécise / ses contours sont mal définis)

High –demand, glamour industries : \*les industries glamour et à haute demande, (trad proposée : les branches d'activité très 'tendance' et très demandées

Making « tea, tea, tea » \* faire thé, thé, thé, (au lieu faire du thé, toujours du thé, encore du thé...)

Cleaning up kitchens/ wiping down surfaces : \* nettoyant le haut des cuisines / \* essuyant en bas des surfaces (traductions proposées : récurer / nettoyer à fond la cuisine (singulier) / passer l'éponge et la serpillière

Certaines copies ont par contre révélé une bonne compréhension du texte et une bonne maîtrise des procédés de traduction.

### **La question 1**

Elle était ainsi libellée :

**According to the journalist, what is controversial about the way people gain work experience today?**

Elle a été dans l'ensemble correctement traitée. Les correcteurs soulignent le manque d'aisance de certains candidats pour reformuler le texte sans faire de la paraphrase. L'argumentation de l'auteur et les recommandations qu'il formulait dans le dernier paragraphe permettaient d'affiner la réponse à la question posée, en éclairant les différents points de controverse (le terme 'controversial' étant capital) portant sur la pratique des stages (nécessité de rémunérer les stagiaires pour combler les injustices, et de varier l'origine sociale de ceux-ci), et ces éléments ont été bien intégrés dans les meilleurs copies; inversement les candidats ayant mal compris les mot 'internships' ou 'work

placement' ont répondu à la question comme s'il s'agissait de proposer une description critique de l'emploi précaire. Les correcteurs ont parfois constaté des prises de position personnelles sur le texte, alors qu'il est exigé de répondre de manière synthétique à la question sans ajouter ici des éléments de commentaire personnel.

## **La question 2**

### **Le sujet était ainsi libellé :**

**In your opinion, should the labour market be ruled by the law of supply and demand alone?**

Il était demandé aux candidats de donner leur opinion sur un sujet assez général, mais qui exigeait une maîtrise correcte du lexique de l'emploi et de la thématique du travail. Les correcteurs ont apprécié les copies qui définissaient bien les thèmes centraux, posant une problématique cohérente et s'y tenant. Certains candidats omettent de proposer un plan construit, et répondent tout de suite à la question en donnant leur avis, alors que l'on attend une exposition équilibrée qui pèse les termes du sujet. L'expression 'La loi de l'offre et la demande' n'a pas été toujours bien exploitée, les candidats traitant uniquement de la faible offre à opposer à la forte demande, réduisant la question à une réflexion sommaire sur le chômage. Une réflexion plus aboutie sur les implications d'un « marché du travail » et la notion d'échange a nourri les meilleures copies ; de même des exemples bien choisis de politiques permettant un assouplissement du marché du travail dans les pays anglo-saxons et les effets de ces politiques sur la société ont permis aux bons candidats de traiter la question de manière convaincante.

### **Le thème**

Ce thème grammatical fournissait un échantillonnage de structures censées être maîtrisées à ce niveau. Quelques termes pouvaient poser des difficultés, mais le recours à des synonymes était possible. Le barème de correction ne pénalisait guère les erreurs ou approximations de lexique, mais sanctionnait les fautes de structure et de grammaire les plus lourdes

### **Lexique ou expressions parfois mal traduits ou ignorés:**

Régler une question épineuse  
Un imprévu  
Porter sa ceinture  
Endetté  
Avoir la confiance des marchés  
Le pouvoir d'achat  
S'effondrer  
Contraindre  
Rembourser  
Les chiffres du chômage  
Les députés  
La politique fiscale  
Un procès  
Un calvaire

**Grammaire** : points qui ont souvent été l'objet de fautes

**Structures verbales et modaux**

Forme interrogative avec verbe au futur

Emploi du futur simple, du present perfect, du prétérit, du pastperfect,

Forme interrogative avec verbe au passif

Usage de l'infinitif en position sujet/ avec négation

Traduction de on avec passivation

Traduction de pouvoir

Traduction de devoir

**Structures nominales**

Emploi du comparatif dans une structure d'accroissement progressif

Maitrise des chiffres

**Structures particulières**

Cela faisait un certain temps que

Structure concessive (traduction de avoir beau)

Traduction et place des adverbes (toujours, désormais)

**CONCLUSION**

Certains correcteurs ont souligné dans leur rapport l'extrême hétérogénéité des copies ; quelques rares cas de copies où tous les exercices n'ont pas été menés à terme ont même été relevés. Il semble que l'entraînement systématique à ce type d'épreuve soit déterminant pour la réussite des candidats. Une pratique de lecture d'articles de presse et d'acquisition de vocabulaire usuel est jugée indispensable. La traduction systématique doit accompagner la lecture de textes, car la compréhension globale n'est pas suffisante à ce niveau d'exigence. De même une analyse grammaticale des phrases de thème permet de mieux comprendre et traduire les structures que l'exercice propose à la traduction en anglais.

Nous remercions les correcteurs pour leur travail et les commentaires sur l'épreuve ainsi que les conseils qu'ils ont apportés dans leur compte-rendu.